

JöRUSchaLa'im wird zum Gefallen und Erwonnen JHWHs

למען	ציון	לא	אחשה	ולמען	ירושלם	לא	אשקוט	עד-	יצא	כננה
LöMa'AN» um willen ~zur Antwort	ZiJO'N» ZiJO'N ü:Verdorrt	Lo'» nicht	ÄChäSchä'H» 'ich halte still'	ULöMa'AN» und um willen und ~zur Antwort	JöRUSchaLa'im» JöRUSchaLa'im ü:Zielseiender Friede	Lo'» nicht	ÄSchQO'Th» 'ich habe Muße'	ÄD-» 'bis'	Je'Ze'» 's/ie herausgeht' er herausgeht	KhaNo'GaH» wie das „Erglänzen“
למען	ציון	לא	חשה	למען	ירושלם	לא	שקט	עד	יצא	כ+ה
pk.pp/cj	na	pk.ng, na	ka.ft.1s	pk.cj pk.cj	na	pk.ng, na	ka.ft.1s	pk.pp, ms	ka.ft.3ms	fs pk.pp+pk.at

1 a:Kriegsschiff/Verdorrt des Taubers

צדקה	וישועתה	כלפיד	יבער:
ZiDQa'H» „Gerechtigkeit“ ihre'	WiSchUÄTa'H» und „Rettung“ ihre'	KöLaPi'D» wie „Fackel“	JiBhÄ'R» 's/ie aufzehrt' er verduhmt
צדק	ישועה	כלפיד	בער
sf.3fs ms.cs	sf.3fs fs.cs pk.cj	ms.[cs] pk.pp	ka.ft.3ms

וראו	גוים	צדקה	וכל-	מלכים	פבורה	וקרא	לך	שם
WöRa'U'» und „sehen sie“	GOJi'M» „Nationen“	ZiDQe'Kh» „Gerechtigkeit“ deine'	WöKhoL-» und „alle“	MöLaKHi'M» „Regenten“	KöBhODE'Kh» „Herrlichkeit“ deine Schwere deine	WöQo'Ra'» und wird gerufen er' und wird gelesen er'	Lä'Kh» zu ,dir'	Sche'M» „Name“ ~Dort
ראה	גוי	צדק	כל	מלך	פבור	קרא	לך	שם
ka.wpe.3p pk.cj	mp	sf.2fs ms.cs	ms.[cs] pk.cj	mp	sf.2fs ms.cs	pu.wpe.3ms pk.cj	pk.pp	[na].ms.[cs]

חדש	אשר	פיה	יהוה	יבקנו:
ChäDa'Sch» „neuer“	ÄSchä'R» welchen ~glücklich	PI'» „Mund des“	JaHaWä'H» „JHWH“ ü:Er wird {pi}	JiQoBhä'NU» 'er setzt fest* ,ihn er durchlocht/kennzeichnet ihn
חדש	אשר	פה+ן	יהוה	נקב
aj.ms	pk.ri	ms.cs+{sf.1s}	hi/pi.ft.3ms	sf.eN.3ms ka.ft.3ms

והנית	עטרת	תפארת	ביר-	יהוה	{וצנף}	וצנף	מלוכה	בכף-
WöHajl'T» und „wirst du“	ÄThä'RäT» „Krone der“	TiPhÄ'RäT» „Zier“	BöJaD-» in „Hand des“	JaHaWä'H» „JHWH“	UZöNO'Ph 2 und „~Umknäulung“ der'	[UZöMi'Ph]» [und „Umknäulung der“]	MöLUKhä'H» „Regierung“	BöKhaPh-» in „Handschale“/Schale des
היה	העטרת	התפארת	יד	היה	צנף	צנף	מלוכה	בכף
ka.wpe.2fs pk.cj	fs.cs	fs.[cs]	pk.pp	hi/pi.ft.3ms	ms.cs.KT pk.cj	ms.cs.QR pk.cj	fs	fs.cs pk.pp

1 ü:Er macht werden
2 s:Anhang "KöTi'Bh und QöRe'J"
3 ü:Beeidete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

אלהיה:
ÄLoHa'jikh» „ÄLoHi'M“ „deines“
אלהים
sf.2fs mp.cs

לא-	יאמר	לך	עוד	עזובה	ולארצה	לא-	יאמר	עוד
Lo'» nicht	JeÄMe'R» „es wird gesprochen“ er wird gesprochen	Lä'Kh» zu ,dir'	O'D» noch	ÄSUBh» „Verlassenwerdende“	ULöÄRZe'Kh» und zu „Erdland“ „deinem“ und zu ~ÄLäPh-Lauf deinem	Lo'» nicht	JeÄMe'R» „es wird gesprochen“ er wird gesprochen	O'D» noch
לא	אמר	לך	עוד	עזובה/עוב	לך	לא	אמר	עוד
pk.ng	ni.ft.3ms	pk.pp	pk.av	na kpp.fs	sf.2fs mfs.cs pk.pp pk.cj	pk.ng	ni.ft.3ms	pk.av

שממה	כי	לך	יקרא	תפציי-	כה	ולארצה	בעולה	כי-
SchöMaMa'H» „Öde“	KI'» „denn“	Lä'Kh» zu ,dir'	JiQaRe'» „es wird gerufen“ er wird gerufen	ChäPhZi- „ChäPhZi-“ ü:Gefallen meines	Bhä'H» „Bha'H“ ü:In ihr	ULöÄRZe'Kh» und zu „Erdland“ „deinem“ und zu ~Ur-Wohltracht deiner	Bö'ULä'H» „Zugeeignete“	KI- „denn“
שממה	כי	לך	קרא	תפץ	כה/ב+ה	לך	בעל	כי
fs	pk.cj, ms	pk.pp	ni.ft.3ms	[na].ms.cs	na pk.pp+sf.3fs	sf.2fs mfs.cs pk.pp pk.cj	kpp.fs	pk.cj, ms

תפץ	יהוה	בך	וארצה	תבעל:
ChäPhe'Z» „Gefallen hatte er“	JaHaWä'H» „JHWH“ ü:Er macht werden	Bä'Kh» in ,dir'	WöÄRZe'Kh» und „Erdland“ „deines“	TiBäE'L» „es wird zugeeignet“ sie wird zugeeignet
תפץ	יהוה	בך	וארצה	תבעל
ka.pe.3ms aj.ms.[cs]	hi/pi.ft.3ms	pk.pp	sf.2.[hb.f]{ar.m}.s	ni.ft.3fs

כי-	יבעל	בחר	בתולה	יבעל/וד	בניד	ומשוש	חתן	על-
KI- „denn“	JiBhÄ'L» „er eignet sich zu“	BäChU'R» „Erwählter“ Erwähltwerdender	BöTULä'H» „Jungfrau“	JiBhÄLU'Kh» „sie eignen sich zu“ „dir“ sie eignen zu dir	BäNa'jikh» „Söhne“ „deine“	UMöSSO'Ss» und „Erwonnen des“	ChäTa'N» „Hochzeiter“ Schwiegersohns	ÄL- „über“ auf
כי	יבעל	בחר	בתולה	יבעל/וד	בניד	ומשוש	חתן	על
pk.cj, ms	ka.ft.3ms	kpp.ms.[cs]	fs	sf.2fs ka.ft.3mp	sf.2fs mp.cs	ka.if.[cs] pk.cj	ms	pk.pp

1 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

כלה	ישיש	עליך	אלהיה:
KaLa'H» „Braut“/Schwiegerin ~Vervollständigte	JaSsi'Ss» „er erwont“	ÄLä'jikh» „über“ „dich“ auf dir	ÄLoHa'jikh» „ÄLoHi'M“ „deiner“ ü:Beeidete {pl}
כלה	ישיש	על	אלהים
fs	ka.ft.3ms	pk.pp	sf.2fs mp.cs

על-	חומתך	ירושלם	הפקדתך	שמרים	כל-	היום	וכל-	הלילה
ÄL- „über/auf“	ChöMoTa'jikh» „Mauern“ „deine“	JöRUSchaLa'im» JöRUSchaLa'im	HiPhQa,DöTi'» „machte bestimmen“/~vorgesetzt ich	Scho,MöRI'M» „Hütende“	KöL- „all“	HajjO'M» den „Tag“	WöKhoL- und „all“	HaLa'jLaH» die „Nacht“
על	חומתך	ירושלם	פקד	שמר	כל	היום	כל	הלילה
pk.pp	sf.2fs fp.cs	na	hi.pe.1s	ka.pt.mp	[na].ms.[cs]	pk.at	ms.[cs] pk.cj	ms pk.at

1 ü:Zielseiender Friede
2 ü:Er macht werden

תמיד	לא	יחשו	המוזכרים	את-	יהוה	אל-	דמי	לכם:
TäMi'D» „stets“	Lo'» nicht	JäChäSchU'» „sie halten still“	HaMaŠKIRI'M» „die Gedenkenmachenden“	ÄT- die	JaHaWä'H» „JHWH“	ÄL- nicht	DoMi'» „Stillbleiben/Verstille“	LäKhä'M» zu „euch“
תמיד	לא	חשה	זכר	את	יהוה	אל	דמי	לכם
pk.av, ms	pk.ng, na	ka.ft.3mp	hi.pt.mp pk.at	pk	hi/pi.ft.3ms	pk.av, ng	ms	sf.2mp pk.pp

ואל-	תתנו	דמי	לו	עד-	יכוון	ועד-	ישים	את-	ירושלם	תהלה
WöÄL- und nicht	TiTöNU'» „ihr gebt“	DoMi'» „Stillbleiben/Verstille“	LO'» zu ,ihm	ÄD- „bis“	JöKhONe'N» „er bereitet“	WöÄD- und „bis“	JaSsi'M» „er anlegt/legt“	ÄT- „AT“	JöRUSchaLa'im» JöRUSchaLa'im	TöHiLa'H» „Lobendes“
ואל	תתנו	דמי	לו	עד	יכוון	ועד	ישים	את	ירושלם	תהלה
pk.cj	ka.ft.2mp	ms	sf.3ms pk.pp	pk.pp, ms	pi.1.ft.3ms	pk.pp, ms	ka.ft.3ms	pk	na	fs

ü: Zielseiender Friede

בְּאֶרֶץ:

BaÄ' RÄZ≠
in dem „Erdland“בְּ-הָאָרֶץ
mfs pk.pp+pk.at

עוֹד	דְּגַנְךָ	אֶתְּ	אֶתְּ	אִם-	עוֹ	וּבְזֵרוֹעַ	בְּיָמִינוּ	יְהוּה	נִשְׁבַּע
ˁOˁD» noch -	DöGaNeˁKh» „Getreide „deines“ ~Gefischtes deines	ÄT-» ÄT -	ÄTeˁN» „ich gebe“ -	İM-» wenn -	ÜŞOˁ≠ „Stärke „seiner“ -	UBhiŞeROˁÄ» und im „Arm der“ und in Säender der	BiMINOˁ≠ in „Rechter „seiner“ - ü:Er macht werden	JaHaWäˁH≠ „JHWH“ -	NiSchBaˁ» wurde schwören gemacht erˁ
עוֹד pk.av	דְּגַנְךָ sf.2fs ms.cs	אֶת pk	נָתַן ka.ft.1s	אִם pk.cj	עוֹ ו sf.3ms ms.cs	בְּ זֵרוֹעַ fs pk.pp pk.cj	בְּ יָמִינוּ ו sf.3ms mfs.cs pk.pp	הִיא hi/pi.ft.3ms	שָׁבַע ni.pe.3ms

JJ 62.8

מֵאֵכֶל	לְאִיבֶיךָ	וְאִם-	יִשְׁתּוּ	בְּנֵי-	נֶכֶד	תִּירוֹשֶׁךָ	אֲשֶׁר	יָנַעַת	בּוֹ:
MaÄKhaˁL≠ „Speise“ -	LöÖJöBhaˁJiKh≠ zu „Feinden“ „deinen“ -	WöIm-» und wenn -	JiSchTuˁ» „sie trinken“ -	BhöNeJˁ≠ „Söhne der“ ~Erbauer des	NeKhäˁR≠ „Auswärtigkeit“ ~Kennens	TiROŞcheˁKh≠ „Süßwein „deinen“ -	ÄSchäˁR» welchem -	JaGaˁÄT≠ „ermüdetest* du“ -	BOˁ≠ in „ihm“ -
מֵאֵכֶל ms	אִיבֶיךָ sf.2fs mp.cs pk.pp	אִם pk.cj pk.cj	שָׁתָה ka.ft.3mp	בְּנוֹ [na].mp.cs	נֶכֶד ms	תִּירוֹשֶׁךָ sf.2fs ms.cs	אֲשֶׁר pk.rl	יָנַעַת ka.pe.2fs	בּוֹ sf.3ms pk.pp
כִּי	מֵאֲסָפִיו	יֹאכְלֶהּ	וְהִלְלוּ	אֶת-	יְהוּה	וּמִקְבָּצֵיו	יִשְׁתּוּהוּ		
KIˁ» „denn“ -	MöÄSPhäˁW≠ „Sammelnde“ „es“ Sammelnde ihn	JoˁKhöLuˁHU≠ „sie werden essen“ „es“ sie werden essen ihn	WöHiLöLuˁ≠ und ~loben sie und ~erhellen sie	ÄT-» ÄT -	JaHaWäˁH≠ „JHWH“ ü:Er macht werden	U,MöQaBöZäˁW» und „Scharende“ „es“ und Scharende ihn	JiSchTuˁHU≠ „sie werden trinken“ „es“ sie werden trinken ihn		
כִּי pk.cj, ms	אֲסָף ו sf.3ms pi.pt.mp.cs	אָכַל ו sf.3ms ka.ft.3mp	וְהִלְלוּ pi.wpe.3p pk.cj	אֶת pk	הִיא hi/pi.ft.3ms	קָבַץ ו sf.3ms pi.pt.mp.cs pk.cj	שָׁתָה ו sf.3ms ka.ft.3mp		

JJ 62.9

בְּחִצְרוֹת:

QoDSchlˁ≠
„Heiligen“ „meines“BöChaZÖROˁT»
in „Begrasten“ desˁקָדְשִׁי
sf.1s ms.csהַחֲצֵר
mfp.cs pk.pp

Aufforderung, der ZiJOˁN zu künden

עֲבְרוּ	עֲבְרוּ	בְּשַׁעְרִים	פָּנּוּ	דִּרְךְ	הָעַם	סָלוּ	סָלוּ	הַמִּסְלָה	סָקְלוּ
İBhöRUˁ» „geht hinüber!“ jenseitig	İBhöRUˁ» „geht hinüber!“ jenseitig	BaSchöÄRIˁM≠ in den „Toren“ -	PaNUˁ≠ wendet euchˁ! angesichtwendet	DäˁRäKh» „Weg“ vonˁ Getretenem von	HaÄˁMˁ≠ dem „Volk“ -	SoLUˁ» „werfet auf!“ ~machtet Flachkorb	SoLUˁ» „werfet auf!“ -	Ha,MöSiLäˁH≠ den „Hochweg“ die Aufgeworfene	SaQöLUˁ» „entsteinet!“ steinbewerfet
עֲבַר ka.!.mp	עֲבַר ka.!.mp	בְּ-הָאָרֶץ pk.pp+pk.at	פָּנָה pi.!.mp	דִּרְךְ mfs.[cs]	הָעַם mfs.[cs] pk.at	סָלוּ ka.!.mp	סָלוּ ka.!.mp	הַמִּסְלָה fs pk.at	סָקְלוּ pi.!.mp

JJ 62.10

מֵאֵבֶן:

HaÄMIˁM≠
den „Völkern“
-

ÄL-»
auf
-

NeˁSˁ≠
„Mahnzeichen“
~Fliehendes

HaRIˁMUˁ»
„machet erhöhen!“
-

MeÄˁBhän≠
vom „Gestein“
weg vom Stein

עַם
mp pk.at

עַל
pk.pp

נָס
ms.[cs]

רוֹם
hi.!.mp

אֵבֶן
fs.cs pk.pp

הִנֵּה	יְהוּה	הַשְׁמִיעַ	אֶל-	קֶצֶה	הָאָרֶץ	אֲמָרוּ	לְבַת-	צִיּוֹן	הִנֵּה	יִשְׁעֶךָ
HiNeˁH» da -	JaHaWäˁH≠ „JHWH“ - ü:Er macht werden	HiSchMIˁÄ≠ „ließ hören er“ -	ÄL-» zu -	QöZeˁH» „Ende von“ -	HaÄˁRäZ≠ dem „Erdland“ dem ~Ur-Lauf	İMöRUˁ≠ „sprechet!“ -	LöBhaT-» zur „Tochter der“ -	ZiJOˁN≠ ZiJOˁN ü:Verdorrt	HiNeˁH» da -	JiSchEˁKh≠ „Errettung „deine“ -
הִנֵּה pk.ij	הִיא hi/pi.ft.3ms	שָׁמַע hi.pe.3ms	אֶל pk.pp	קֶצֶה ms.cs	אֲרָץ mfs pk.at	אָמַר ka.!.mp	בֵּת fs.[cs] pk.pp	צִיּוֹן na	הִנֵּה pk.ij	יִשְׁעֶךָ sf.2fs ms.cs

JJ 62.11

a: Kriegsschiff/Verdorrt des Taubers

בָּא	הִנֵּה	שָׁכְרוּ	אֶתוֹ	וּפַעֲלָתוֹ	לְפָנָיו:		
Baˁˁ» „kommend“ kam sie/er	HiNeˁH» da -	SsöKhäROˁ≠ „Lohn „seiner“ -	İTOˁ≠ İT ihm samt ihm	UPhöÜLaTOˁ≠ und „Erwirktes“ „seines“ -	LöPhaNaˁW≠ zu „Angesichtern“ „seinen“ -		
בּוֹא ka. {pe.3ms} {pt.ms.[cs]}	הִנֵּה pk.ij	שָׁכַר וְשָׁכַר sf.3ms ms.cs ka.pe.3ms	אֶת ו sf.3ms pk	וּפַעֲלָתוֹ sf.3ms fs.cs pk.cj	לְפָנָיו sf.3ms mfp.cs pk.pp		
וּקְרָאוּ	לָהֶם	עַם-	הַקָּדָשׁ	נְאוּלִי	יְהוּה	וְלָךְ	יִקְרָא
WöQaRöˁUˁ» und „rufen sie“ -	LäHäˁM≠ zu „ihnen“ -	ÄM-» „Volk von“ -	HaQoˁDäSch≠ dem „Heiligen“ -	GöˁULEˁJ» desˁ	JaHaWäˁH≠ „JHWH“ -	WöLaˁKh≠ und zu „dir“ -	JiQaReˁˁ» „es/er wird gerufen“ -
וּקְרָאוּ ka.wpe.3p pk.cj	לָהֶם sf.3mp pk.pp	עַם mfs.[cs]	הַקָּדָשׁ pk.at	נְאוּלִי kpp.mp.cs	יְהוּה hi/pi.ft.3ms	וְלָךְ pk.pp pk.cj	יִקְרָא ni.ft.3ms

JJ 62.12

ü: Er macht werden

a: Erwecken, Dringlicher {ar}, Schüren, ~Jungesel, ~Gegner

דְּרוֹשָׁה:

NäÄŞaˁBhaH≠
„wurde verlassen sie“
-

Loˁˁ»
nicht

İˁR≠
„Stadt“
-

DöRUSchaˁH≠
„Erforschtwerdende“
-

עִיר
{hb.f} {ar.m}.s.[cs]

דָּרַשׁ
kpp.fs